

本科生韩中口译课教学法探析

[中国]李丽秋*

目 录

1. 序言
2. 单元设计
3. 素材选择与教案准备
4. 课程安排
5. 结语

1. 序言

韩中口译课是本科生高年级一门重要的专业课，在学生具备一定的听说读写能力之后，需要综合运用这些基础知识，才能够完成口译学习。此外，口译也是学生就业之后在实际工作中应用较多的一项技能，口译能力甚至影响到工作水平。因此，本科阶段的口译教学尤为重要。

由于低年级学生尚不具备翻译基础，因此在北外的课程中，翻译练习通常是被融入精读课的联系中，但并不系统，只有到了三年级之后才开始开设系统的翻译课。根据2007年修订的本科教学大纲，北外的翻译课总共开设4个学期，每个学期每周2节课。在之后2012年修订的本科大纲中，高年级的翻译课增加到了8学期，每个学期每周2课时，其中口译和笔译各占一半，同步进行，可见翻译课在高年级课程中占有很大的比重。

如何合理地安排笔译与口译的关系，也是一个重要课题。目前各个学校情

* 北京外国语大学 亚非学院 韩国语系 教授.

况不同, 安排也不同。北外目前的安排是先口译, 后笔译。这种安排主要考虑到笔译句型更为复杂, 对文字的斟酌要求更高。而口译以实用的内容为主, 与日常生活和实际工作息息相关, 首先学习一些口译基本技巧, 并进行一些较浅的专业知识积累, 由简入繁更可以使学生更容易接受。

口译课要想达到预想的训练效果, 需要对相关内容进行合理的课程设计, 并配合有效的教学方法, 才能因材施教, 使学生循序渐进地具备一定的口译水平。本文将从口译课的单元设计、素材选择与教案准备、课程安排等几方面来总结一下目前北外本科韩中口译课的教学法。

2. 单元设计

本课程是以北外目前正在进行的韩中口译课为参考而设计的, 因此授课对象为北外亚非学院韩国语专业学生, 其内容和难度可同样适用于中国学习韩国语的本科生。如果授课对象为中国的韩国语专科生或是韩国学生, 则可以参考本课程训练方法, 适当降低难度。本课程的目的在于通过口译基础知识的积累及技巧的训练, 使学生拓宽知识面, 学会译前准备, 具备最基本的口译能力, 做到临场不慌, 能够正常应对基本口译, 为继续深入学习口译和实际工作奠定良好基础。

1) 设计原则

口译具有现场性、即席性、时效性和灵活性, 因此在对韩中口译课进行整体设计时首先要考虑到以上几个特点。

现场性是指所有的口译都是在现场进行的, 需要训练学生在短时间内迅速做出反应。即席性是指在主题确定的情况下, 会有很多即席性发挥, 因此需要训练沉着冷静的心理素质。时效性指不同时期关注的主题不同, 因此在设计时

应该尽可能地选择在两国关系中比较重要的领域以及全球性焦点问题。灵活性是指在准确反映原意的情况下，可以灵活地选择不同的表达方式，因此需要练习双语中对同一内容的多种说法。此外，现场会有许多突发因素，因此口译课也要培养学生临阵不乱、随机应变的技巧与能力。

口译的功能在于沟通、交流和传播。而本科生虽然在语言方面有了一定的基础，但还很难做到十分精确。因此对口译的要求虽然以准确为前提，但是不必像笔译那样百分之百的对应，只要能够基本表达出说话人的原意，达到沟通的目的，实现话者与听者之间的交流，将话者的原意较为准确地传播出去就可以了。

考虑到口译的这些特点和功能，口译课的重点应放在对学生基础技能的训练和对一些重点领域的了解与训练上，具体的内容可以分为准备阶段和主题训练两大部分。

2) 准备阶段

准备阶段重点放在对原文的理解技巧上，根据循序渐进的原则，重点训练学生对言谈结构的分析以及短期记忆能力、数字的听取与翻译、笔记方法、致辞结构的分析、熟悉致辞常用套词。

对言谈结构的准确分析可以帮助学生准确地判断言谈类型，有助于掌握谈话核心并进行记忆，因此可以说是一种最基础的训练。言谈结构分析可以从最简单的叙述语类和介绍语类开始，再到较为抽象的论证语类和联想语类，分析各种语类的言谈结构特点，使学生迅速了解说话人意图，掌握全局与局部的关系。通过这种分析，帮助学生记忆并复述。这种训练可以帮助学生充分调动自己的记忆能力，能够在不借助于笔记的情况下，较好地复述出原文。

数字的听取是口译的难点之一，通过训练可以使学生了解数字与全篇内容的关系，以及各种数字的具体记忆方法。

在具备了上述知识之后，再配合简单的笔记法，帮助学生记忆得更加完

整。但要强调笔记只是一种辅助手段，不能过度依赖，并通过记录核心词逐渐过度到通过辅助符号来记笔记。

鉴于致辞在口译中所占比重较多，了解致辞的结构可以帮助学生更好地理解其内容，也便于把握通篇节奏。熟悉常用的致辞套词，不仅可以使韩中口译更加熟练，也可以同样应用于中韩口译，达到得心应手，应对自如的程度。

以2010级（大三下学期）为例，以上准备阶段的内容安排可以具体参考下表：

<表1> 韩中口译课准备阶段的教学内容安排

周 数	日 期	授 课 内 容
第1周	2.26	口译原则
第2周	3.5	言谈结构分析+ 短期记忆训练 (一) <u>叙述语类</u> 각종사고 및 사건 <u>介绍语类</u> 1. 북한 맥주 광고 2. 화장품 유통기한
第3周	3.12	言谈结构分析+ 短期记忆训练 (二) <u>论证语类</u> 남성과 여성의 쇼핑습관/신용카드 <u>联想语类</u> 체르노빌 핵사고 25주년
第4周	3.19	<u>数字的听取与翻译</u> 无笔记交传
第5周	3.26	<u>笔记(关键词：数字、专有名词、核心词)</u> 中韩
第6周	4.2	<u>笔记(关键词：数字、专有名词、核心词)</u> 韩中
第7周	4.9	<u>致辞 套词</u> 1. 致辞结构分析 2. 开场，会议说明，总结，致谢，祝愿，结束

3) 主题训练

在具备了这些相应的基础之后，就可以进行具体的主题训练了。主题的选择以两国之间最常见的内容为宜，可以从不具备专业性、难度相对较小的内容开始，再逐渐过渡到具有一定专业内容的领域。

中韩之间可选的主题很多，可选的范围也很大，但内容不能太宽泛，而且要能够清晰地体现出一定的观点，便于训练学生对主题与言谈结构的分析与把握，也能够提高训练的效率。

从韩中口译来看，中韩关系和朝韩关系可以说是最为常见的两个主题，因此可以首先从这两个主题入手，既可以兼顾内容，又能引发学生的兴趣。在具备一定的基础之后，可以选择一些稍微具备专业性，但又不能太难的内容，比如能源、气候、减灾救灾、经济、金融等。当然，每个主题并非完全独立的，有些主题也可以延伸到相关领域，比如文化产业与知识产权密切相关，在选择相应的主题时，可以适当进行一些扩展练习。

根据以上标准，以2010级（大三）韩中口译为例，主题训练可以具体安排如下：

<表2> 韩中口译课主题训练阶段的教学内容安排

第8周	4.16	中韩关系 1. 한중 산업구조 고도화 비교(3:49) 2. 지속 가능한 한류 문화 정착을 위한 토론회(3:56)
第9周	4.23	朝韩关系 1. 한반도 주변정세의 변화와 남북관계(4:29) 2. 동북아정세와 동아시아 공동체(2:33)
第10周	4.30	总统演讲 1. 생활 속의 에너지 절약 실천(10:00) 2. 도덕과 윤리를 회복하고 공정한 사회로(6:53)
第11周	5.7	气候变化与粮食危机 기상이변 기후변화와 식량안보(10:00)

第12周	5.14	減災救災 한반도 지진 등 복합 재난 긴급점검 세미나(8:27)
第13周	5.21	版權 제6회 한중 저작권 포럼(4:34)
第14周	5.28	文化产业 1. 한중 콘텐츠 산업 협력 방향(4:25) 2. 뉴미디어 시대, 만화콘텐츠산업 발전을 위한 전략(2:35)
第15周	6.4	互联网 1. 인터넷 표현의 자유와 권리침해의 충돌(2:47) 2. 무선 인터넷 활성화 방안(2:34)
第16周	6.11	韩国金融 한국 원화 국제화 방안 (10 : 04)

以上以视频和音频资料为主，视频资料主要来自MBC 풀 영상，音频文件来自KBS Radio的广播节目，总统演讲资料来自青瓦台官网。

3. 素材选择与教案准备

1) 素材选择

(1) 选材标准

口译课要想到预期效果，选择合适的素材非常重要，口译课语料选择标准主要可以概括为五点。

第一，发音较为标准、用词较为准确。对于初接触口译的学生而言，只有语料发音标准、用词准确，才能准确地理解原文，以免产生歧义，同时也可以将训练内容同样应用于中韩口译之中。

第二，兼具口语与书面语的特点。语料的选择既不能过于书面化，也不能过于口语化。因为即便是口译，在正式场合的用词也是非常标准甚至偏向书面

化的, 因此选材应避免完全口语化的内容, 如电视剧台词等。

第三, 既能体现一些经典内容, 同时也能反映时代特点。日常生活中我们接触较多的主题中, 有些内容是经久不变的, 比如对一些文化交流和历史的回顾等等, 这些内容应该包括其中。此外, 对于那些具有较强时效性的领域, 如IT、经济、金融等, 则应根据时代变化及时更新。

第四, 可以选择焦点内容, 但应该尽量选择话者观点较为客观的演讲, 避免过于敏感或过激的言论。比如, 朝核问题是半岛问题中必不可少的一个话题, 但应该尽量选择较为中立的观点, 避免那种极端民族主义的言论。

第五, 音频或视频时间不宜过长。由于课堂时间有限, 因此准备阶段的训练以1至2分钟为宜, 内容简单, 重点突出。主题阶段的演讲也最好控制在5分钟之内, 内容应层次分明, 主题明确, 避免过多的赘语。

(2) 题材来源

根据以上选材标准, 在准备阶段可以选择一些广播、电视新闻, 或是简单的访谈类节目。而在主题练习阶段, 则可以主要利用一些致辞和有针对性的时事访谈节目。

目前随着各种新媒体的出现, 获得素材的途径也变得十分多样。从传统的报刊杂志到广播电视、网络等等, 都可以加以综合利用。只要难度适中、内容合适, 都可以作为授课内容来使用。

尤其是韩国几大报纸的网站几乎都有中文版, 都可以加以利用, 比如《朝鲜日报》、《中央日报》、《东亚日报》、《联合新闻》等等。青瓦台及几大主要电台目前也都有视频材料可以参考, 尤其是一些实时新闻, 均可以作为练习材料。

这些网站上的视频文件基本都配有文稿, 可以根据内容进行选择, 作为听力和记忆训练的素材。尤其是KBS广播电台有些节目可以下载, 有些mp3文件非常适合学生进行听力训练。

除此之外, 就是一些研讨会的视频文件。这些文件分散在各机构的网站

上, 需要根据主题一一去查找。此外, 教师个人平时参加会议或是翻译时, 也可以把一些发言录音保留下来, 积累资料, 以供教学使用。

(3) 素材加工

获得了合适的材料, 只是完成了第一步, 教师还需要对这些材料进行深入加工。如果是文字材料, 则可以根据需要进行适当的删减, 或是节选出需要的内容, 供不同环节不同主题的训练使用。因为口译需要通过听来翻译, 所以还需要请人或教师自己亲自朗读, 将这些材料录制成声音文件, 才能真正应用到课堂上。如果是视频文件, 可以直接使用, 也可以根据需要节选使用。

无论是哪种文件, 首先必须要整理出一个准确的文稿, 然后根据内容进行分类, 看看适合用来做哪种练习。基础阶段可以选用一些简单的新闻报道, 比如叙述语类可以采用关于各种事故和事件的报道, 介绍语类可以采用针对某一事物的介绍性报道。论证语类则可以采用访谈性节目, 因为这类节目具有较强的主观性, 表述比较有逻辑性, 会举出一些恰当的论据来证明自己的论点。联想语类则可以采取一些简单的发言, 可以有很多联想, 但始终围绕着一个主题。各种具有明显专业领域倾向的会议致辞则适合主题练习, 既有背景说明, 也有会议目的、期待等等。

分好类别之后, 教师首先需要准备出一个参考译文。虽然口译没有一个标准答案, 但在训练讲解过程当中, 仍然需要给学生展示一个相对较为准确的参考译文。同时应该选出口译过程中需要特别注意的重点内容并标示出来, 以供学生参考。

2) 教案准备

(1) 教案分区

一个设计合理的口译教案应该内容完整、重点突出, 同时具有提示、讲解

和总结功能。根据这些功能，围绕着相关的主题，根据不同的环节，口译教案中应该有一个完整的安排，这样才能控制大局，合理分配时间。教案不必详细到每一分每一秒，但是一定要按照顺序将课堂的主要安排清晰地体现出来，令人一目了然。

由于准备阶段和主题训练阶段的内容和侧重点不同，因此教案的写法也不同。本文仅以主题训练阶段为例，总结一下教案的分区与内容。

<表3> 韩中口译课主题训练阶段教案展示

한중 콘텐츠산업의 협력방향

회의 배경

○ 콘텐츠산업은 한국과 중국이 협력하여 시너지(synergy, 协同)효과를 극대화할 수 있는 유망한 서비스 부문 중에 하나로서 세계시장을 배경으로 한국과 중국의 자본 교류와 기술 협력을 바탕으로 발전해 나갈 수 있을 것임.

○ 산업연구원은 중국의 재정무역경제연구소와 공동으로, 경제성장과 문화에의 수요 증대에 따라 성장가능성이 높은 “콘텐츠산업에서의 한중 협력방향”을 주제로 국제세미나를 개최함.

- 주관기관
- 산업연구원, 중국사회과학원 재정무역경제연구소

- 후원기관
- 경제인문사회연구회

- 개최일시 및 장소
- 일 시: 2011년 9월 1일(목), 13:30-17:40
- 장 소: 은행회관 국제회의실

- 공식언어: 한국어, 중국어 (동시통역)

준비단어

추월하다/ 내수진작/ 힘입다/ 부상하다/ 진입기/ 문화향유/ 석권하다/ 조성하다/ 다방면/본격적/ 하청제작/ 배급망/ 격의없이/ 윈윈전략/ 중간재 교역/ 유럽재정위기/ 신용 등급 강등/ 경제침체

韩文原文	参考译文	备 注
오늘 저희 산업연구원이 중국사회과학원 재정무역경제연구소와 함께 한중 콘텐츠 산업의 협력방향에 관한 국제세미나를 열게 된 것을 대단히 기쁘게 생각합니다.	今天, 我们产业研究院和中国社科院财政与贸易经济研究所 共同举办 了中韩文化创意产业合作方向 国际研讨会 , 我感到非常高兴。	注意句型的改变, 将带补语的长句拆分为两个主谓句。
(:11)먼저 바쁘신 중에도 귀중한 시간을 내어 축사를 해주실 존경하는 박진근 경제인문사회연구회 이사장님께 감사의 말씀을 드립니다.	首先我要感谢在 百忙之中抽出时间 为本次会议致辞的 经济人文社会研究会朴振谨理事长 。	1. 表示感谢的客套说法。 2. 中韩职务与人名顺序的不同。
(:22)또한 멀리 북경에서 오신 사회과학원 재정무역경제연구소의 썬아 박사님을 비롯해서 귀빈 여러분들, 따뜻한 환영과 우정의 인사를 드립니다.	还要向从北京远道而来的中国社科院财政与贸易经济研究所夏博士等各位贵宾表示 热烈欢迎和亲切问候 。	注意表述方法的差异, 不能照搬原文。
(:33)아울러 사회자, 발표자, 토론자 여러분과 참석해주신 모든 분들께 감사의 말씀을 드립니다.	同时向各位主持人、 发言人 和 点评人 以及各位与会人员表示感谢。	注意惯用说法的不同。
(:44)잘 아시다시피 콘텐츠 산업은 전세계적으로 급속히 성장하고 있는 서비스 산업이면서 청년층 일자리 창출에 크게 기여하는 핵심 성장 동력 산업으로 평가되고 있습니다.	众所周知 , 文化创意产业是在 全世界范围内 (/全球) 迅速发展起来的一项服务产业, 同时也被评价为 为青年创造就业机会 做出极大贡献的 核心成长动力产业 。	1. 注意套词的用法。 2. “일자리 창출”的中文表述。 3. “被评价为”谓语提前。

(:57)전세계 콘텐츠 산업의 시장규모는 이미 자동차 산업의 시장규모를 추월하였다고 알려져 있습니다.	据悉 , 全世界文化创意产业的市场规模已经 超过 了汽车产业。	1. “알려져 있다”的中文表述。 2. 汉字词“추월”的译法。
--	---	-------------------------------------

以上教案主要分为背景介绍、准备词汇和课文讲解三大部分。

任何学习中背景资料的介绍都是非常重要的，这也是一项重要的译前准备工作。背景介绍中有关于相关会议的举办背景、举办时间、地点以及主办机构等等相关信息，可以让学生了解这是在什么样的背景下举办的会议，以便更好地理解致辞内容和会议宗旨说明。不能选择哪种来路不明的音频或视频资料，否则学生和老师都会莫名其妙，难以理清脉络。

准备词汇主要是针对即将学习的音频或视频资料中出现的重点词汇进行讲解，防止学生由于过多的生词而影响对整体内容理解。当然，在这之前已经让学生通过收集整理相关领域的词汇而对部分词汇有了一定的理解。

课文讲解是最重要的一部分，该分区可以划为三块：韩文原文、中文参考译文以及备注部分的讲解要点。原文中最好标出每个句子相对应的播放时间，以便重新播放时能够准确地找到所需内容。同时，需要引起学生注意的重点讲解内容在原文和译文中都重点标示出来。这样不仅可以在视觉上突出重点，同时也可以起到提示作用，在检查学生口译情况时更有针对性。备注部分则表明需要强调的口译技巧，包括词汇、句型的处理，中韩两国语言表述的差异，以及一些习惯说法、套词等等。也可以适当地添加一些同类的例句，举一反三。

(2) 教案更新

一个完整的教案可以用上一段时间，但并不意味着教案是一成不变的，因为随着时代的变化，教案的内容也必然会发生不同的变化，因此教案需要根据时代需要而及时更新。

基础训练阶段的方法基本可以沿袭，但是练习的内容可以每个学期做出适

当调整。比如叙述语类，可以选择各种不同的事件或事故：抢劫、盗窃、杀人等等，也可以根据时事选择一些最新的火灾、飞机失事、地震、台风、核泄漏等报道，这种具有时效性的内容会更加吸引学生的注意力，使他们更容易集中精力。

对于主题训练，则需要根据关注的焦点而进行适当调整，多准备几个备选主题。比如，除了上面的教学计划中列出的主题之外，也可以考虑增加一些其他主题：经济合作、东北亚政局、人口老龄化、女性问题等等，只要能够找到合适的材料，都可以用来进行口译训练。

此外，对于同一主题，也可以多准备几个备选资料。比如，中韩关系这一大主题也可以分为政治、经济、军事、文化等很多领域，可以积累不同领域的素材，也可以同一领域再积累几套不同的材料。这样既能保证内容的同一，又能保证时效性，使口译训练更加有效。

4. 课程安排

1) 课堂训练

(1) 课前准备

要想保证课堂上达到一定的效果，事先必须做好准备工作。而且准备工作是需要教师和学生双方共同来做的，不能仅仅单纯地依靠哪一方。

学生的准备工作主要包括：阅读相关主题的文章、收看相关主题的视频，收集并整理相关领域词汇，了解背景知识。比如关于朝韩关系这一主题，如果学生不了解朝韩关系的历史、韩国历届总统的对朝政策，就很难跟上谈话内容的思路，因此背景知识的了解是必不可少的。可以根据主题将学生分成几组，要求每组列出自己阅读过的文章题目、收看过的视频题目及相关网址，并总结

出相关领域的重要事件，以及相应的词汇。

教师则需要根据学生的作业情况，检查学生整理的相关领域词汇，纠正错误，补充缺少信息，对学生的背景说明进行适当的补充。教案中的背景说明是针对学习的会议本身的，而课前的背景则是针对整个领域宏观情况的了解。当然，如果教师准备对学生进行提问，无论是针对背景还是课文内容本身，自己都要准备好相应的参考答案，才能做到万无一失，有备无患。

(2) 听译训练

韩国语专业的学生之前在精读课上学生都接触过视译，口译主要也是以视译形式为主，当然视译也会随着文本的不同难度有所不同，但若非专业的视译课，本科阶段的口译应以听译为主。这样可以使他们摆脱对文稿的依赖，最大限度地综合调动自己的听力、总结归纳及复述能力，以完成口译工作。

听译训练是课堂上最重要的训练内容，为了确保听译训练的效率，必须要选择有录音设备的教室。因为听完原文之后学生必须要马上做出口译反应，如果没有录音设备，过一段时间再被提问，很可能已经忘记部分内容。如果听完其他同学的回答再说出自己的答案，很可能已经受到干扰，无法说出原来的想法。配备录音设备，可以使所有学生均处于紧张状态，听完文本之后马上做出反应，可以真实地反应其口译水平，暴露其中的问题。

听译的具体训练方法如下：教师首先播放一段内容连贯的内容，然后让学生录音，教师再进行抽查，找出其中的问题，进行点评。然后可以综合几名学生的情况，总结出一个相对清晰准确的意思，再让学生听原文，并展示参考译文，再次指出口译重点和技巧。

每次播放的内容长度可以根据学生不同阶段的水平来决定。最开始可以从一句话开始，等学生逐渐适应之后，可以慢慢增加到几句话乃至一段话，逐渐训练学生配合记忆与笔记方法来应对较长的口译内容。

2) 课后作业

(1) 复习录音

课后作业与课前准备、课堂训练的关系密不可分，只学不练，犹如纸上谈兵，收效甚微。因此在学生充分理解了课堂内容的情况下，还应该将课堂上学过的内容完整地记录下来交给老师。通过这一过程，教师还可以发现一些课堂上没有发现的问题，在下次上课前进行总结。

此外，还可以给学生留一段与课堂上所学内容类似的音频或视频作业，长度大约与所学内容相似即可。这样，学生既可以复习学过的内容，又可以通过这一训练进一步巩固对相关主题的理解。

录音时要求学生不能看文稿，必须采取听译的方式。也不能将内容翻译下来写在纸上照着读，这些都达不到训练效果。对于学过的内容，由于内容已经熟悉，必须要听一段录一段。对于没学过的内容，可以一句话一句话地听译录音，这样才能让学生习惯听译方式，面临实战也不会打怵。

(2) 听力训练

口译的准确与否，很大程度上取决于外语的听力水平。很多口译错误都是由于听时没有准确地理解原文而产生的，因此，口译水平的提升与听力训练密不可分。口译课上可以根据不同的单元主题给学生布置听力训练作业。

如果口译课能够与视听说课结合起来，统一主题，保持同样的进度，效果会更加明显。无论基础准备阶段还是听译训练阶段，新闻报道都是很合适的课后听力训练材料。而听力训练可以不必以口译的形式体现出来，跟读、填空、回答问题、复述等等都是非常好的听力训练方式。

跟读训练可以选择一些新闻广播，像KBS和YTN的新闻一些广播节目都可以选择。跟读时不必过于注意对错，主要在于培养语感和语速。刚开始可能会不习惯，但多练习一段时间之后，发音和语调都会变得自然流畅。

老师可以能够根据口译主题准备一些音频或视频文件, 根据内容设置一些问题让学生回答, 帮助学生更加准确地把握核心内容。填空则是对细节的练习, 通过填空练习可以让学生发现一些平时没有注意到的问题, 更加集中精力、有重点地听, 这种练习非常有助于提高听力和理解能力。

学生在经过这些练习之后, 如果能够思路清晰、较为准确地用原语复述出所听的内容, 这就可以为口译打下非常好的基础了。在此基础之上再进行口译训练, 课堂效率会大大提高。如果能够持之以恒, 对学生整体语言水平的提高也会非常有帮助。

5. 结语

以上笔者根据自己的教学经验, 从单元设计、素材选择与教案准备、课程安排等几方面总结了一下本科生韩中口译课的教学方法。当然, 这只是笔者个人在几年的教学经验中摸索出来的一家之言, 有待继续完善和改进。

当然, 除了上面提到的问题之外, 韩中口译教学中还有很多问题需要探讨, 比如, 口译教材的编写。目前国内出版的韩中口译教材寥寥可数, 已经出版的教材各有长短, 有的也面临着更新问题。如何在借鉴一些成熟的大语种口译教材编写经验的基础之上开发出适合本科生的韩中、中韩口译教材, 也是一个亟待解决的问题。

本文中提到的一些教学语料, 也会涉及到知识产权问题, 因此目前只能应用于教学, 而落实到教材上还有一些困难之处, 这也是需要解决的实际问题。如何在保障知识产权的前提之下恰当地运用网络上丰富的教学资源, 也是一个需要妥善解决的问题。

附录：

准备阶段参考书目：

1. [法国]D.塞莱斯科维奇、[法国]M.勒代雷 著，闫素伟、邵炜 译，《口译训练指南》，中国出版集团中国对外翻译出版有限公司，2011.05.01.
2. 杨承淑 著，《口译的信息处理过程研究》，南开大学出版社，2010.07.01
3. 孙志凤 著，《中韩口译入门》，人民教育出版社，2009.05.01
4. 吴钟明 编，《英语口语笔记法实战指导》，武汉大学出版社，2005.10.01
5. 박종연 옮김, 《당신은 벌써 중국어 통역 전문가》, 북&월드, 2011.01.10.

各大报纸及电台网址：

朝鲜日报 <http://www.chosun.com/>
中央日报 <http://joongang.joins.com/>
东亚日报 <http://www.donga.com/>
联合新闻 <http://www.yonhapnews.co.kr/#v1>
KBS <http://www.kbs.co.kr/>
MBC <http://www.imbc.com/intro.html>
SBS <http://www.sbs.co.kr/>
YTN <http://www.ytn.co.kr/>
青瓦台 <http://www.president.go.kr/>

参考文献

- 鲍刚,《口译理论概述》,北京:中国对外翻译出版公司,2005.05
- 刘和平,《口译理论与教学》,北京:中国对外翻译出版公司,2005.05
- 杨承淑,《口译的信息处理过程研究》,天津:南开大学出版社,2010.07
- ,《口译教学研究:理论与实践》,北京:中国对外翻译出版公司,2005.07
- 孙志凤,《中韩口译入门》,北京:人民教育出版社,2009.05
- 吴钟明,《英语口语笔记法实战指导》,武汉:武汉大学出版社,2005.10
- [法国]D.塞莱斯科维奇、[法国]M.勒代雷 著,闫素伟、邵炜 译,《口译训练指南》,北京:中国出版集团中国对外翻译出版有限公司,2011.05
- 박종연 옮김,《당신은 벌써 중국어 통역 전문가》,북&월드,2011.01

Abstract

Didactics Research of Korean-to-Chinese Interpretation Class for Undergraduate

LI LI QIU

This article took undergraduates's interpretation class of Beijing Foreign University, Korean Department as a example and made a research on didactics of Korean-to-Chinese interpretation class. It includes unit design, source material selection, teaching plan preparation and curriculum arrangement, and also summarized detailed teaching method, training method to increase teaching efficiency, as well as specific way of obtaining material and method of use. This article has a certain practicability and reference value to Korean-to-Chinese interpretation teaching for undergraduates.

Key words : Korean-to-Chinese interpretation, didactics, Korean education, undergraduate, interpratation training

투 고 일 : 2014. 1. 9. / 심 사 일 : 2014. 1. 20. ~ 2014. 2. 10. / 게재확정일 : 2014. 2. 20.